

دراسة ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة
الإسبانية

محمد برادة

الفصل الأول:

1 - تمهيد:

على مر الزمن، حظيت مسألة ترجمة الكتب
المقدسة باهتمام كبير. وانقسم العلماء والفقهاء

والمسيحيون إلى صنفين: من يرون أن اللغات بإمكانها نقل مضمون هذه النصوص؛ وهم المسيحيون على الخصوص، ومن يرون أن لغتهم فريدة ووحيدة لنقل كلام الله، وبالتالي فآية ترجمة - كيفما كان نوعها - ستكون غير مطابقة للأصل ومقصرة، وبالتالي مرفوضة، ويرى هذا الرأي المسلمون واليهود.

أما بالنسبة للمسيحيين فإن الكنيسة عدت الترجمة أفضل وسيلة لنقل مبادئها، بل كانت الترجمة نشاطاً من أنشطة القس التي يقوم بها إلى جانب أنشطته الدينية الأخرى، وعلى هذا الأساس كلما أرادت الكنيسة الوصول إلى مكان ما فإنها كانت تقوم بترجمة الإنجيل إلى لغة ذلك المكان، بل إنها ساهمت في ابتكار حروف للغات لم تكن مكتوبة من قبل. وفي الآونة الأخيرة وصلت ترجمة الإنجيل إلى حوالي 1800 لغة، وبذا يكون الإنجيل أشهر كتاب يترجم إلى عديد من

اللغات في عالمنا اليوم⁽¹⁾. وبالإضافة إلى النشاط الديني لهذه الترجمات فإنها ساهمت في إرساء قواعد للغات كانت متأثرة بلغة الحضارة في القرون الوسطى لتحدث قطيعة مع ماضيها محققة استقلاليتها، بل وباعثة نفساً جديداً في هذه اللغات، هذا الأمر عاشته اللغة الألمانية على يد مارتن لوثر الذي أعطت ترجمته للإنجيل للغة الألمانية سنة 1522م المرجع اللغوي الأول لهذه اللغة.

وأما بالنسبة لليهود، فكانت الترجمة عندهم حاجة ماسة، وذلك من أجل نشر تعاليم ديانتهم؛ لأن التلمود يتحدث عن مشروعية الترجمة: "فأله تعالى عندما كلم موسى عليه السلام تفرقت كلمته إلى سبعين لغة"⁽²⁾. إلا أنهم على عكس المسيحيين ربطوا ذلك بمجموعة من الشروط

¹ (Nida, Eugenne y Taber, Charles, La traducción: teoría y práctica, trad. Española de La Fuente Adánez, Madrid, Cristiandad, 1986.

² (Delisle, Jean et Wodsworth, Judith, *Les traducteurs dans l'histoire*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1995, p.165.

الواجب توافرها فيمن يقوم بهذه المهمة، كما أنهم لا يعدون ترجمة التلمود تلموداً؛ لأنه لا يمكن لأحد أن يتوصل إلى فهم كل النص المقدس.

لم تكن ترجمة القرآن الكريم في تاريخ الإسلام منطلقاً لنشر الدين. وكان الرأي الراجح أن القرآن لا يمكن أن يترجم؛ لأنه لا يمكن لأحد أن يأتي بمثله، ولا يمكن التعبد بهذه الترجمة لأن الله

تعالى قال: ﴿لَا يَأْتِي بِمِثْلِهِ شَيْءٌ﴾. ولا يمكن لأحد أن يتوصل إلى فهم كل النص المقدس.

¹ () ابن حزم: "المحلى" 3/254، دار الفكر (د-ت).

المعنى الشطبي⁽²⁾ للفظ

1

المعنى الشطبي للمعنى

2

المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى

المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى

المعنى الشطبي للمعنى

المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى

المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى
المعنى الشطبي للمعنى

² () أبو إسحاق الشاطبي، "الموافقات في أصول الشريعة"، 2/67.

² () أبو طالب، "ملاحظات حول ترجمة القرآن"، ترجمان: 1999م، مجلد 8 - عدد 2، ص 11 .

... (1) ...
...
...

...
...
... Cluny ...
...
...

...
(... -...)
...
...

:...
-
...
-
...
...
...
...
...
...

¹ ()Menéndez Pidal, Ramón, “España y la introducción de la ciencia árabe”, España y su historia, Madrid, Minotauro, 1959, p.731.

000 0000000 00000 00 ... 00000000 000000000 000000000
 .0000000000 000000000 00000000
 0000000 00000 0000 000000 00000000 00 00000000
 000000 000000 00000 00000 00000000000 0000000 0000000
 000 000 000000 .000000 000 -000000 00 000 000 00— 0000000
 00 0000 000000 00000000 00 0000 000 00 000000 000000 00
 0000 00000000 000 000 000 000 000 0000 00000 000000
 .000000 00 00000000 00 0000 0000
 00000000 00000000 000000 000 00 000000 0000000 000 000
 000 0000 00000000 000000 00000 .0000000 000000 000000 00
 .00000 00000000
 000000 00 0000 00000000 000000 0000000000 00000
 .000000 000 000 00000000 000 000 0000 0000 0000 000000
 0000" :000000 0000000000 000 00000 00000 00000 000 000 000000
 000 00000 0000000 000000 00 000000000 000000000 0000000 00000
 000000 000 00000 00000000 000000 000000000 00 00000 000000 00000
 .⁽¹⁾00000000 00000000 00000000 000000 000000000000 0000000000
 00 000000 00000000 00 ⁽²⁾000000 000000 00000 000000
 00000000 000 00000000 (00000000) 000000 00000" :00000 000000000
 000000000 00 00000000 00000000 00 0 0 00000000 00000 000000 0000

¹) Jomier, Jaques, *Biblia y Corán*, trad.esp. Fórneas, José María, Madrid, Razón y fe, pp.10-11.
²) Arias, Juan Pablo, "Imágenes del texto sagrado", en Fernández Parrilla, Gonzalo y Feria García, Manuel, *Orientalismo, exotismo y traducción*, Universidad Castilla-La mancha, Escuela de Traductores de Toledo (8), 2000, p.238.

000 00000000 00 000 000 0000 00000000 000000000
 "00000000
 000000000 00000000 0000 00000000 000 000 00000 0000
 00000 0000000 000000000 0000000 000000 00000 0000 000000
 .000000 000 0000000 00000 00 0000000 000 000000000
 000 0000000 00000000 00000 00000000000 00000000 00 000
 00000 00000 00 00000 00000 00000000 00 0000 000000 00000 00000000000
 00 0000000 0000000 00000 000000000 00000000000 .00000 000000000
 00 0000 .⁽¹⁾ Julio Cortés 0 Vernet Juan 0000000 00 000000000 0000000
 Abboud 0000 0000 0000000 0000000 000000 000000000² Jesús Rubiera María 000000000
 00 00 00 0000000 0000000 00000 0000 0000 00000000 0000 .y Castellanos
 00000 0000- 00000 .000000 0000 00 00000000 0000000 00000000000
 0000000 0000000 00000000 0000000 0000 00000000 -0000000 00 00000000
 .00000000
 0000000000 0000 000000 00000 0 0000 00000000 0000000 0000000
 00000 00000000 00 00 0000 00000 00000000 0000 0000000⁽³⁾00000000000
 .000000000000 0000000 0000 000000000 00000000 0000 0000000 00000
 0000 00000 00000 00000000 Andres Borrero 0000 0000000 0000 00
 .0000000 00 00000 00 000000000 00000000000 0000
 .Garber de Robles 00 000000 0000000 00000 000000000 0000000 00

¹ ()Bernabé, Luis y De Epalza Mikel, "Novedades bibliográficas sobre el Corán y Mahoma", en *Separata de la Revista Sarh al Andalus*, nº5, 1988, p.238.
² ()Rubiera Mata, María Jesús, *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, Universidad Alicante, 1994, p.65.
³() *Mérad, Ali, L'exégese coranique*, "Que sais-je?" Paris, Puf, 1998, p.110.

0000000000 000000 0000 0000 00000000 000000 0000 0000
 .0000000000 00000000 0000 00 0000000000 000000 00 000000 Juan Alen
 0000000000 00 00000000" 0000000000 0000000000 0000 000000 00 000000
 00" :0000 00 Vicente Ortiz de la Puebla 0000000000 000000 "0000000000
 "Kazimirski 00 00000000000 0000000000 000000 00 00000000 0000000000 0000
 0000000000 0000" :0000000000 0000000000 0000000000 000000 0000 000000
 00 00 0000000000 0000000000 0000 0000 000000 00 000000 00 0000000000 0000
 0000000000 000000 000000000000 0000 0000 00 000000 00 000000000000 0000
 00 000000 00000000 00 00000000 "0000000000 00000000 00000000 0000
 000000 00000000 000000 000000 0000 0000 ...000000 0000" :00000000 00000000
 00000000 00 00000000000000 00000000 00 000000000000 0000000000 00000000
 .⁽¹⁾00000000 00 00000000

00000000 0000000000 0000000000 0000 00 00000000 0000 00
 00000000000000 00000000 0000 00000000 00000000 :00000000" 00000000 00000000
 00000000 000000 000000000000 000000 000000 000000 0000000000 0000000000 000000
 00000000 :00000000" :00000000 000000 00 000000 00000000 0" (000000)
 0000000000 000000 00 0000000000 0 000000 00000000000000 00000000 0000 00000000
 000000 . "0000000000 00000000000000 00000000 000000000000 0000000000
 0 00000000000000 00 0000000000 0000 0000 0000000000 0000 00000000 00

Benigno de Murguiondo y Ugartondo 000000000000

García 00000000 00000000000 00000000 00 00000000 00000000 00000000 00
 00000000 000000 0000000000 0000 .0000000000 00000000 00000000 Bravo
 .00000000 0 00000000 0000000000 0000000000 0000000000 00000000 :00000000

¹() Ortiz de la Puebla, Vicente, *El Corán o la Biblia mahometana*, Alen, 1872, (Prólogo).

000000 000000 00000 00000 00000000 000000 000 00000
 []
 [] .Juan Bautista Bergua [] (2) 000000000
 00000000 Alfonso Hernández Catá 000000 000000 000000000
 Anibal. 000000 00000 .0000000 000 000000 0000000 000 000000
 Rinaldi
 00 00 000 00 000000000 0000 000000000000000000 00000000 000
 000 000 (000000) 0000000 .0000000 00000 000000000 00000000
 []
 Rafael 0000 0000 (0000000) 0000000000 Santiago Peralta [] 00000 0000000
 .00000 000000 Castellanos
 000000000 00000 00000 000000 000 00 0000000 000000 000
 Juan Vernet 000000000 0000000000 000 0000000 :00000 000000000 000
 . Julio Cortés 000000000 000000000 0000000000 0000000 0000000
 00000000 00 000000000 00 00000000 00000 0000000000 000
 .000000000
 000000 000 00000000 00000000 000000 00000 00000 00000000 00
 000000 000 00000000 0000000000 0000000 00000000 00 00000000000
 00000000000 000000 00000 000000000 00000 000000 00000 00000 0000000
 00000000 000 0000000 00000 000000000 000 00000 0000 00000
 .000000000
 .00000000 000000000
 :00000000 00000000000 000000000 000 000 00000
 Rafael Cansinos Assens 0000000 []
 Francisco Cardona Castro 0000000 []

²⁾ Jomier, Jacques, op cit., p.11.

□

Comins Alvaro Machordom □□□□□ .

Carmen Hinojosa □□□□□ .□

Antonio Carrillo Robles □□□□□ .□

Tahir Ahmad (Ahmadia) □□□□□ .□

.□ ترجمة عبد الرحمن

.□ ترجمة كمال مصطفى الحلاق

وعلى هذا يمكننا تلخيص كل هذه الترجمات
وفق ما يلي:

-ترجمات قام بها إسبان عن طريق لغات أخرى
لعدم معرفتهم باللغة العربية، وهذه الترجمات
عموماً لا ترقى إلى المستوى المطلوب، وهدفها
في غالبيتها هو النيل من الإسلام والمسلمين.

-ترجمات قام بها مختصون أكاديميون: ولكن
للأسف الشديد تطغى عليها النعرة العصبية.

-ترجمات مشتركة قام بها مترجمون عرب
وآخرون ناطقون بالإسبانية، وهي ترجمات

تصحيحية حاولت الرد على مترجمي القسمين
الأولين.

-ترجمات قام بها مسلمون عرب أو إسبان لكنها
لا ترقى إلى المستوى اللغوي المطلوب، إما
لنقص معرفة الأولين باللغة الإسبانية أو لجهل
الآخرين لبعض المفاهيم القرآنية.

3 - كلمة عن المعاني:

نجد أن كل علماء الإسلام يرون أن ترجمة
القرآن لا يمكن أن تسمى قرآناً؛ لأن القرآن
الكريم نزل بلغة عربية فصيحة، ولأن القرآن هو
النظم المعجز الذي هو كلام الله. وبهذه الترجمة
يزول الإعجاز وتصبح بعيدة كل البعد عن كلام الله.
هذه حقيقة لا يمكن أن ينكرها أحد، ولكن نجد أن
علماء اللغة والنقال يرون أن المترجم عليه أن
يضع عنواناً لترجمته: "ترجمة معاني القرآن إلى
اللغة الإسبانية أو الفرنسية..." ونرى أن إضافة
"معاني" إنما هو تكرار لا يفيد؛ لأن أية ترجمة

كيفما كان نوعها إنما تنقل ألفاظاً من لغة إلى نظيرتها من اللغة الأخرى أو تبين معنى الكلام بدون أن ترتبط بالكلمات الأصلية أو بترتيب هذه الكلمات. ويتساءل الأستاذ محمد حميد الله⁽¹⁾ عن السبب فيقول: "هناك مؤلفون من أهل عصرنا يمنعون استعمال كلمة الترجمة للقرآن، ولا أرى لماذا؟ لأن السلف من مشارق الأرض ومغاربها استعملوا هذا المصطلح بدون نكير منذ أقدم العصور الإسلامية، والترجمة معناها نقل معاني كلام من لغة إلى أخرى والذي يقترح مصطلح "ترجمة معاني" تكرر بدون حاجة"⁽²⁾.

¹ () حميد الله، محمد، "فهم القرآن لمن لا ينطق بلغة الضاد"، العوفي، محمد، الندوة العالمية حول ترجمات معاني القرآن العظيم، ص. 51

² () ليس تكررًا: إنما إيضاح لرفع اللبس حتى لا يُظن في الترجمة أنها "قرآن" (اللجنة العلمية).

والصحيح في نظرنا هو إضافة كلمة "تفسير"
فإنقول "ترجمة تفسيرية للقرآن الكريم"⁽³⁾؛ لأن
المترجم في الأصل يقتبس ترجمته من التفسير.
هذه الترجمة التفسيرية تختلف اختلافاً عن
الترجمة المعنوية: هذه الأخيرة تعتمد على
عمودين⁽⁴⁾:

-1 النص الأصلي.

-2 النص المترجم.

أما الترجمة التفسيرية فإنها تعتمد على
عنصر ثالث هو المفسر. والترجمة التفسيرية
تختلف عن التفسير أيضاً؛ لأن المترجم يتكلم
بلهجة من أحاط بالمعنى ولكن عن طريق
المفسر. والمترجم إذ يتبنى هذا النوع من الترجمة

³ () يمكن الرجوع إلى الذهبي، محمد حسين، التفسير والمفسرون (1/25 - 32)،
القاهرة، مكتبة وهبة، 1995م، القطان، مناع، مباحث في علوم القرآن، ص. 312-
317، بيروت، الرسالة، 1996م.

⁴ García Yebra, Valentín (1986), "Las dos fases de la traducción de textos clásicos
latinos y griegos", *Cuadernos de traducción e interpretación*, n° 7.

فعلية أن يعتمد على أمهات الكتب في التفسير لا على تفسيرات الحاقدين التي لا تخدم عملية الترجمة إطلاقاً.

وللمزيد من الإيضاح نعطي بعض الأمثلة من الترجمات الإسبانية.

مطلع سورة العصر ترجمت إلى لغة سيربانيس كالآتي.

Por el Destino (Vernet)

Por la tarde (Cortés)

Por la tarde (Abboud y Castellanos)

Por el tiempo (Melara Abdulghani)

Lo juro por la hora de la tarde (García Bravo)

Por la Era que declina (Ahmadia)

كلمة العصر ترجمت كما نرى بالزمن، ساعة العصر، الدهر... وكل هذه الترجمات موافقة لما جاء في كتب التفسير. والأصل هو أن يعطي المترجم وجوه التأويل حتى يستفيد القارئ من المعاني الحية للفظ القرآني.

الفصل الثاني:

ترجمات معاني القرآن الكريم: دراسة ونقد

في هذا الفصل نقوم بمقارنة لأربع ترجمات إسبانية لمعاني القرآن الكريم: ترجمة Vernet و Cortés و Melara Navio و García Bravo، واختيار هذه الترجمات لم يأت عفويّاً بل بعد دراسة معمقة لها، ف Vernet و Cortés يعدّان من أشهر المترجمين الإسبان لمعاني القرآن الكريم، و García Bravo كان من أوائل المترجمين لمعاني القرآن في القرن العشرين، وأخيراً اخترنا ميلارا لكونه إسبانياً مسلماً. وبهذا سنتعرف على تطور الترجمة خلال القرن الماضي عن طريق هذه الترجمات الأربع. نقارن أولاً الكلمات ذات الدلالات المختلفة. ثم نقارن آيات مترجمة ترجمة حرفية وأخرى تفسيرية.

نقارن أيضاً تدخلات المترجمين في الترجمة.
وأخيراً نتحدث عن الحواشي وأثرها في الترجمة.

1 - الكلمات ذات الدلالات المختلفة:

تتميز الكلمات في كل لغات العالم بكونها تحمل عدة معانٍ. هذه المعاني يكتشفها القارئ عن طريق سياق الكلام، لكن في كثير من آي القرآن يتعذر على الدارس معرفة شرح الكلمات، ويتعذر عليه بالتالي فهم النص القرآني. لا بد إذن من توافر عنصر المفسر حتى تتضح الرؤيا للدارس.

يقول السيد أبو طالب في فصل هموم الترجمات: "أول ما يواجهه المترجم بصفة عامة مشكل المفردات والعبارات ذات الدلالات الخاصة والتي قلما يتم الوصول إلى مقابلات تفي بأغراضها. وبخصوص القرآن الكريم الذي يشتمل على نوع عادي من الألفاظ وآخر ذي معانٍ متخصصة غريبة ودقيقة، يقف المترجم حائراً أمام

الصف الثاني؛ بغية الإدلاء بمقابلات في اللغة المنقول إليها"⁽¹⁾.

لقد عانى المترجمون إلى اللغة الإسبانية هذه الهموم نفسها. وبالرغم من أن المترجم هو القارئ المتميز الذي له اطلاع واسع على الموضوع الذي يشتغل فيه، فإنه يكون مجبراً على الرجوع إلى كتب التفسير حتى يستطيع أن يدل القارئ على التأويلات الممكنة للفظ القرآني.

فالمترجمون الإسبان يستعينون في كثير من الأحيان برسوم إزاء بعض الكلمات التي تكون مقابلاتها صعبة المنال وحتى نثبت ثقل المسؤولية وصعوبة المهمة فإننا سنورد مجموعة من الأمثلة التي نتحدث عن كلمات ذات دلالات مختلفة في القرآن الكريم وكيف قام المترجمون بنقلها إلى الإسبانية.

¹ () أبو طالب، محمد، "ملاحظات حول ترجمة القرآن"، ترجمان: 1999م، مجلد 8 – عدد 2، ص 15.

﴿ وَإِذْ قُلْنَا لِمَنْ مِّنْهُمْ ﴾ (الأعراف: 164)

1- **Wa id qālat ummat minhum** (7.164)

- Y cuando **unos** dijeron... (Cortés (C))
- ﴿ Acordaos de cuando **una comunidad** de entre ellos preguntó... (Vernet(V))
- Y cuando **un grupo** de ellos dijo... (Melara Navío (M))
- **Una parte** de ellos decían... (García Bravo (B))

﴿ وَإِذْ قُلْنَا لِمَنْ مِّنْهُمْ ﴾ (الأعراف: 164)

2- **Wa mā kāna al-nās illā ummat wāhida fajtalafū** (10.19)

- La humanidad no constituía sino una sola **comunidad** única, luego, discreparon entre sí (C).
- Los hombres no constituían más que una **comunidad** única, pero se separaron (V).
- Los hombres eran una única **comunidad** pero entraron en discordia (M).
- En un principio los hombres formaron un solo **pueblo**, después se dividieron (M).

﴿ وَإِذْ قُلْنَا لِمَنْ مِّنْهُمْ ﴾ (الأعراف: 164)

3- **Wa qāla al-ladī nayā minhumā wa ddakara ba'da ummat anā unabbi'ukum bita'wilih fa'arsilun** (12.45)

- Aquel de los dos que se había salvado recordó al cabo de **un tiempo** y dijo: “yo os daré a conocer su interpretación ¡dejadme ir!” (C)
- Pero quien de los prisioneros se había salvado se acordó, después de **un tiempo**, y dijo: “yo os informaré de su interpretación ¡Enviadme!” (V)
- El que de los dos se había salvado, acordándose después, pasado **un tiempo**, dijo: “yo diré su interpretación, dejadme ir.” (M)
- El prisionero que había sido puesto en libertad les dijo (pues se acordó de José al cabo de **algunos años**): yo os daré la explicación de eso. Dejadme ir a ver la persona que lo hará. (B)

وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْكُمْ فَيُؤْتِكُمْ آيَاتِنَا فَاعْبُدُوا

(سورة القصص : ٢٨) وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْكُمْ فَيُؤْتِكُمْ آيَاتِنَا فَاعْبُدُوا

4-Wa yawma nab‘at fi kulli ummat šahīd ‘alayhim min anfusihim wa yi’nā bika šahid ‘ala hā’ulā’(16.89)

- El día en que hagamos surgir de cada **comunidad** a un testigo de cargo, te traemos como testigo contra estos (C).
- El día en que resucitemos de entre los miembros de cada **comunidad** un testigo en contra, te traemos como testigo contra éstos (V).

- El día en que en cada **comunidad** levantemos un testigo que sea de ellos y te hagamos venir a ti como testigo sobre éstos (M).
- Un día resucitaremos del seno de cada **pueblo** un testigo que declarará contra él; y a ti, oh Mahoma! Te instituiremos testigo en cargo de declarar contra los árabes (B).

في المثال الأول نجد أن هناك ثلاثة مترجمين حافظوا على المعنى الوارد في كتب التفسير. فنجد أن Cortés, Abdulghani, García Bravo نقلوا هذا اللفظ إلى "مجموعة منهم"، "فئة منهم"، "بعضهم" مما يجعل النقل يفضي إلى المعنى المطلوب. والمترجمون الإسبان انطلقوا من الروايات التفسيرية الخاصة بهذه الآية ويسردون في الحاشية قصة الصيد يوم السبت وكيف أن طائفة سكتت ولم تنه الناس عن ارتكاب المحذور. وهي الفئة المذكورة في الآية. بعيداً عن هذه الترجمة التي تقرب المعنى الحقيقي للفظ القرآني، نجد Vernet يترجم الكلمة

بمفهومها العام "أمة Comunidad" والتي لا تفي بأي حال من الأحوال بدلالات النص الأصلي. في المثال الثاني جاءت "أمة" بمعناها العام، ولهذا لم يجد المترجمون أية صعوبة لنقل اللفظ القرآني إلى اللغة الإسبانية. وبالرغم من سهولة ضبط المعنى نجد أن García Bravo ترجم الكلمة العربية بـ "Pueblo" "شعب" مما جعله يقع في وهم كبير يدل على عدم فهمه للآية القرآنية.

ولننظر إلى ترجمة "أمة" في سورة (يوسف:45) التي جاءت بتأويلين: الأول "مدة حب الزق" والثاني "بعد نسيان"⁽¹⁾. لكن يوسف عليه السلام قد طلب من صاحب السجن أن يذكر أمره إلى الملك ولكن

¹ () قوله "بعد نسيان" هو الذي تدل عليه قراءة شاذة (اللجنة العلمية).

الشيطان أنساه ما وصاه به، عند ذاك تذكر بعد مدة، أو بعد نسيان.

ثلاثة مترجمين Abdulghani , Cortés, Vernet نقلوا أحد التفاسير الواردة عند المفسرين المعتمدين وبهذا أعطوا ترجمة تفسيرية للآية.

أما المترجم الرابع García Bravo فقد أخطأ عندما ترجم الآية بشرح طويل، مبتعداً كل البعد عن وظيفته: "وقال لهم السجين الذي أطلق سراحه (تذكر يوسف بعد سنوات) أنا أعطيتكم شرحه. دعوني أذهب لأرى الشخص الذي سيفعله". هذه الترجمة للأسف الشديد بعيدة عن الترجمة المعنوية وهي نتيجة الترجمة غير المباشرة. فالمترجم يعترف بأنه لا يحسن العربية وقد ترجم القرآن انطلاقاً من ترجمة فرنسية.

في المثال الأخير، نجد أن المترجمين حافظوا على المعنى العام للآية واضعين

مصطلح Comunidad وهي الترجمة الصحيحة في نظرنا. أما "شعب" التي اختارها مرة أخرى فنلمس أن الاختيار لم يكن عن حسن نية؛ لأن المترجم وهو يقوم بعملية النقل كان يفكر في دحض فكرة مجيء الرسول صلى الله عليه وسلم إلى العالمين. ولهذا نجده في هذه الآية يضيف - في الأخير - "العرب" كما فعل كثير من المترجمين المتعصبين كجورج سيل وغيرهم.

بعدما قمنا بتحليل بعض مواضع اللفظ القرآني "أمة" نقف مع بعض الأمثلة عن كلمة "ولي"، كيف جاءت في السياق القرآني وكيف

ترجمها الناقلون الإسبان؟

□□□□□□ □ □□ □□□□ □□□□ □□ □□ □□ □
(□□ : □□□ □) □ □□ □□

1 - *qul agayra al-Lāh attajid waliy fātir al- samāwāt wa l- 'ard*
(6.15)

- Di: "tomaré como **amigo** a otro distinto de Dios, Creador de los cielos y de la tierra (C).

- Di: tomaré por **patrón** a otro distinto de Dios, Creador de los cielos y de la tierra (V).
- Di: ¿tomaré por **aliado** a otro que Allah es el Creador de los cielos y de la tierra? (M).
- Di: ¿tomaré por **protector** a otro distinto de Dios el creador de los cielos y de la tierra? (B).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِي وَلِيُّهُمُ الْبَشَرِ وَالْجِنِّ وَالنَّارِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَرْسُلِ وَالْأَوْلِيَاءِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْأَعْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَشْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ
(سورة :الاحقاف) اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِي وَلِيُّهُمُ الْبَشَرِ وَالْجِنِّ وَالنَّارِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَرْسُلِ وَالْأَوْلِيَاءِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْأَعْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَشْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ

2- Yā abati inn ajāf’ an yamassaka ‘adāb min al- Rahmān fatakun li -ššaytān waliy

- ¡ Padre! Temo que te alcance un castigo del Compasivo y que te hagas, así **amigo** del Demonio (C).
- ¡ Padre mío! Yo temo que procedente del Clemente, te toque un tormento y que seas un **compañero** del Demonio (V).
- ¡Padre! Temo de verdad que te llegue un castigo del Misericordioso y seas de los que **acompañen** al Shaytan (M).
- ¡Oh padre mío! Temo que te alcance el castigo del Misericordioso y que pases a ser **cliente** de Satanás (B).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِي وَلِيُّهُمُ الْبَشَرِ وَالْجِنِّ وَالنَّارِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَرْسُلِ وَالْأَوْلِيَاءِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْأَعْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَشْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ
(سورة :الاحقاف) اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لِي وَلِيُّهُمُ الْبَشَرِ وَالْجِنِّ وَالنَّارِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْأَرْسُلِ وَالْأَوْلِيَاءِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْأَعْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَشْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ وَالْأَسْرَابِينَ

3- Wa man qutila mazlūm faqad ya‘alnā liwaliyyih sultān falā yusrif fil- qatl (17.33).

- Si se mata a alguien sin razón, damos autoridad a su **pariente** próximo, pero que éste no se exceda en la venganza (C).

- **Al amigo** de aquel que fue muerto injustamente, le damos poder *para vengarle*: no se exceda en el asesinato (V).
- Si alguien muere habiendo sido matado injustamente, damos autoridad a su **wali**; pero no cometa ningún exceso en matar (M).
- En cuanto al que fuese muerto injustamente, hemos dado a su **próximo** un poder respecto a esto; pero que este no pase el límite matando (B).

۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞
 (۞ :۞۞۞۞) ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞

4- Wa inni jift l- mawāli min warā'i wa kānat 'imra'ati 'āqir, fahab li min ladunk waliy (19.4)

- Temo la conducta de mis parientes a mi muerte, pues mi mujer es estéril. Regálame, pues, de Ti un **descendiente** (C).
- Yo temo, después de mi *muerte*, por mis parientes. Mi mujer es estéril, pero concédeme, de junto a Ti, **un hijo** (V).
- Temo por mis parientes cuando yo no esté; y mi mujer es estéril, concédeme de Tu parte **un hijo** (M).
- Temo a los míos que me sucederán. Mi mujer es estéril; dame un **heredero** que venga de ti (B).

۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞
 .۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞
 ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞ "۞۞۞" ۞۞۞۞۞
 ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞ .۞۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞
 ۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞

هذا أولياعم. هذه أولياعم. هذه أولياعم. هذه أولياعم. هذه أولياعم.

Cortés إلى الترجمة، Abdulghani "Vernet" García Bravo "أفغلتنا" **أفغلتنا** "أفغلتنا".

"أفغلتنا" يأخذ

García Bravo Cortés "أفغلتنا" "أفغلتنا" "أفغلتنا".

¹ ()Margot, Jean, Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos, trad. esp. Godoy, Rufino, Madrid, Cristiandad, 1987, pp.74-75; Muñoz Martín, Lingüística para traducir, Barcelona, Teide, 1995, pp.147-148.

...
 ... "..."
 ... al Shaytan ...
 ... (... : ...) ...
 Cruz Hernández
 ...
 ... Demonios ... Satanás⁽¹⁾ ...
 ...
 ...
 ...
 ... Vernet
 ... "..." "..."
 ...
 ... "..."
 ... García Bravo Cortés ...
 ... Melara ...
 ... "..." : ...
 ... "..."⁽¹⁾ ...
 ...
 ...

¹() Cruz Hernández, Miguel, "La demonología en la teología alcoránica", *Al-Andalus Magreb*, Cádiz, universidad de Cádiz, 1998, p.40.

²() "والمطالبة بقتل القاتل أو بالدية جعلها الله للوارث من أولياء المقتول، أو للحاكم" (اللجنة العلمية).

﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 "قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ"

- ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾

﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾ .
 : ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾

﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾

1- **Wa nunazzil mina l- Qur'ān mā huwa šifā' wa rahma lil- mu'minin (17.82)**

- Hacemos descender, por medio del Corán, lo que es **curación** y **misericordia** para los creyentes (C) .
- Hacemos descender, del Corán aquello que constituye **salud** y **misericordia** para los creyentes (V) .
- Y con el Corán, hacemos descender **una cura** y **una misericordia** para los creyentes (M) .
- Enviamos con el Corán **la dirección** y **la gracia** a los fieles (B).

﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾ : ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾
 : ﴿قَدْ نَزَّلْنَا الْقُرْآنَ فَسُورَاتٍ لِيُتْلَا عَلَى الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ﴾

1- Al -ladi yattabi'ūn al-nabiy l- ummi (...) fa-'āminu billāh wa rasūlih al-nabiy l- ummi al-ladi yumin billāh wa kalimātih wa-ttabi'ūh la'allakum tahtadūn”.

- A quienes sigan al Enviado de **los gentiles** (...) Creed pues, en Dios y en su Enviado, el Profeta de **los gentiles**, ¡que cree en Dios y en Sus palabras! ¡Y seguidle! Quizás, así, seáis bien dirigidos”(C) .
- A quienes sigan al Enviado, al Profeta de **los gentiles** (...) ¡Creed en Dios y en su Enviado, el Profeta de **los gentiles** que cree en Dios y en sus palabras! ¡ seguidle! Tal vez sigáis la buena senda (V) .
- Esos que sigan al Mensajero, el Profeta **iletrado** (...) así que creed en El y en su Mensajero, el Profeta **iletrado** que cree en Allah y en Sus palabras y seguidle para que tal vez os guiéis. (M) .
- Para los que siguen al enviado, al profeta **iletrado** (...) creed en Dios y en su enviado el profeta **iletrado**, que también cree en Dios y en su palabra. Seguidle y estaréis en el camino recto (B).

إن دور المترجم - الذي يسميه البعض "الوسيط الثقافي" - هو أن يوصل مضمون النص الأصلي إلى اللغة الأخرى، وإن بدا له غريباً أو لا يوافق أفكاره وعقيدته. هذا المترجم عليه أن ينسى

"... " ...
...
"..." ...
...

García Bravo ...
"..." ...
iletrado ...
...
...
...

...
...
...
...

... (1) :
...
...

...
...
...
...

¹ () شحرور، محمد، الكتاب والقرآن: قراءة معاصرة، دمشق، 1994، ص 139 -
.143

فألني إن كن عربياً ولا كتب ألى
 بلهياً⁽²⁾. التلى لى
 طى المشرقى طرجوا يعتمدون
 على

-3 الترجمة الحرفية:

وكى إنسن الزمناه طائره فى عنقه (الإسراء: 13)

1- **Wa kull 'insān alzamnāh tā'irah fi 'unuqih** (17.13)

- Hemos asignado a cada hombre **su suerte**, y el día de la Resurrección le sacaremos una escritura que encontrará desenrollada (C).
- A todo hombre le hemos atado al cuello **su suerte**, y el día de la Resurrección le sacaremos un escrito abierto (V).
- A todo ser humano le hemos atado **su destino** al cuello y el Día del Levantamiento le sacaremos un libro que encontrará abierto (M).
- Hemos atado al cuello de cada hombre **su pájaro**, el día de la Resurrección, le mostraremos un libro que hallará abierto (B).

بصرت (طه: 96)

2- **Başurt bimā lam yabşurū bih** (20.96)

- **He visto** algo que ellos no han visto (C).
- **He visto** aquello que no vieron (V).

² () الأمي هو الذي لا يقرأ ولا يكتب، قال تعالى مخبراً عن رسوله: **مَنْ كَتَبَ مِنْكُمْ كِتَابًا فَلْيُتْلُ عَلَيْهِ** (مَنْ كَتَبَ مِنْكُمْ كِتَابًا فَلْيُتْلُ عَلَيْهِ) (مَنْ كَتَبَ مِنْكُمْ كِتَابًا فَلْيُتْلُ عَلَيْهِ).

García Bravo pájaro "suerte"
 "suerte" "suerte" Vernet Cortés
 "Destino"
 "Destino"
 he visto
 Castellanos Abboud
 Yo sabía lo que ellos ignoraban
 "Destino"
 he visto
 Castellanos Abboud
 Yo sabía lo que ellos ignoraban

مؤف، وقد اكتف المترحمون بترجمة حرفية للتعامل مع
 المصطلح الطبي في اللغة العربية إليها، في glaucoma
 (المرض الذي يصيب العين).
 إنكليزي أن هذا المرض يسمى في اللغة العربية
 الباطنية أو العشى.

4- ترجمة ما لا يترجم

إن إبراهيم أحليم أولاه (هود:74)

1- *Inna Ibrāhim laḥalim awwāh munib* (11.74)

- Abraham era, ciertamente, benigno, **tierno**, estaba arrepentido (C).
- Abraham realmente era benigno, **compasivo**, penitente (V).
- Es cierto que era indulgente, **movido a la compasión** y siempre se volvía (a Allah) (M).
- ...pues Abraham era manso, **compasivo**, inclinado a la indulgencia (B).

هو الذي كان يرحم أولاده
 وهو الذي كان يرحم أولاده

(الحجر: 87)

2- *Wa laqad 'ātaynāk sab' mina l- māṭani wa l- qur'ān l- 'azim*
 (15.87)

- Te hemos dado siete de las **mazani** y el sublime *Corán* (C).
- [Te hemos dado **siete de las repeticiones** y el *Corán* grande] (V).
- Y realmente te hemos dado **siete de las más repetidas** y el *Corán* grandioso (M).

Ya te hemos dado **los siete versículos que deben ser repetidos**
constantemente así como el gran Corán (B) .

يتحدث Newmark ⁽¹⁾ عن 18 نوعاً من الكلمات
التي ليس لها مقابلات في لغات أخرى، ولكن عند
ترجمة القرآن الكريم نجد أن هناك أنواعاً قد
غابت عن ذهن الباحث. وهكذا نجد كلمات قرآنية
مثل "غسلين، مثنوي، الرقيم، حنانا، أواه..." يقف
المترجم أمامها حائراً؛ لأنه لا يستطيع أن يبحث لها
عن مطابق في اللغة الإسبانية لعدم فهمه لها.
فأواه مثلاً لها أكثر من خمسة عشر تفسيراً، فقد
تعني "المؤمن"، "العابد"، "الذي يتبع الطريق
المستقيم"، "العالم"، "الذي يعلم الناس الخير"
...كيف ترجم إذن المترجمون الإسبان هذه
الكلمات التي لا تترجم؟

¹ (Newmark, Peter, *Manual de traducción*, trad. esp. Moya, Virgilio,
Madrid, Cátedra, 1995, pp.238-239.

في المثال الأول اختار Vernet و García Bravo وعبد الغني كلمة *compasivo* والتي تعني "حنون" أو "رؤوف" و Cortés نقل اللفظ القرآني إلى *tierno* التي تحمل المعنى نفسه تقريباً. هذه المحاولات لتقريب المعنى، لا نعدّها ترجمة والحل في نظرنا هو المحافظة على الرسم القرآني وإعطاء تعليق في الحاشية يشرح فيه المترجم المعنى الحقيقي للفظ القرآني.

لقد اختلف أهل العلم في تفسير "المثاني" فقال ابن مسعود وابن عمر وابن عباس ومجاهد وسعيد بن جبیر والضحاك وغيرهم: هي السبع الطوال، وروى عمر وعلي وغيرهم: أنها الفاتحة، مستدلين بقول النبي صلى الله عليه وسلم: "أم القرآن هي السبع المثاني والقرآن العظيم"، وهناك من رأى أنها تعني القرآن كله.

وقد اختار المترجمون الإسبان عموماً التفسير الثاني باستثناء Cortés الذي حافظ على الرسم

القرآني مضيفاً تعليقاً مفيداً في الحاشية. ما أثار انتباهنا هو التعليق الذي وضعه Vernet فهو يستدل بـ Nöldeke, Bauer, Lammens و Schwally وكأنهم علماء تفسير، وكلهم يهدفون -كما نعلم- من وراء عملهم إلى النيل من القرآن الكريم ومن شخصية الرسول صلى الله عليه وسلم⁽¹⁾.

5- الاستغلال السيئ للحواشي:

إن واجب كل مترجم هو نقل كل ما قيل في لغة أخرى بأسلوب بسيط وسهل وحسب مطابقت دقيقة ومناسبة. لكن مهمته قد تعترضها بعض الصعوبات عندما يتعلق الأمر بمسائل ثقافية ليست في اللغة المنقول إليها، وليست حتى في المعاجم، وكذا إذا كانت هناك نقاط ضمنية في النص الأصلي.

¹ () للتعرف على هدفهم يمكن الرجوع إلى كتاب:

Nöldeke, Theodor, *Remarques critiques sur le style et la syntaxe du Coran*, trad. francesa de Bousquet, G.H., Paris, Maisonneuve, 1952.

إن واجب المترجم أمام هذه المصطلحات
التدخل مباشرة من أجل إيصال المعنى. هذه
التدخلات يمكن أن توضع - حسب رأي Salvador Peña
و⁽²⁾ Hernández - إما في النص المترجم بعينه أو في
الحواشي أو في المقدمة.

إلا أن موضوع الحواشي قد لقي اهتماماً
كبيراً من قبل الباحثين واللسانيين؛ لأنه في بعض
الحالات يكون التعليق في الحاشية ضرورياً؛ لأنه
يوضح عبارات غامضة، أو معلومات تاريخية
مجهولة للقارئ، أو يعطي نبذة عن أسماء الأعلام،
أو يوضح بعض الكلمات الدخيلة، أو يشرح
معلومات جغرافية... واللجوء إلى هذه التعليقات
التي تقطع خيط القراءة - كما يرى ذلك بعض
الباحثين - يكون إيجابياً بل وضرورياً في بعض
الحالات.

²() Peña, Salvador y Hernández Guerrero, M^a José, *Traductología*,
Universidad de Málaga, 1994, pp.36-37.

وهناك من الباحثين من يرون أن اللجوء إلى الحواشي لتفسير ما استعصى على القارئ هو وصمة عار في جبين المترجم الذي يقوم بذلك، إلا أن هؤلاء لم يفكروا حتماً في غاية الترجمة في حد ذاتها. فكلمة "زكاة"، أو "رمضان" التي يفهمها القارئ المسلم لا بد لها من تعليق حتى يستوعبها القارئ الذي ليست له ثقافة إسلامية.

لكن هذه التعليقات لا تفيد في كثير من الأحيان، ذلك أنها قد تتحول إلى سلاح فتاك يوجهه المترجم صوب عقل القارئ حتى يبيت فيه سموم الحقد الدفين كما نجد في مجموعة من ترجمات القرآن.

فترجمة الأحمديين⁽¹⁾ بها 3474 تعليقا، في سورة الفاتحة التي لا تتجاوز سبع آيات نجد سبع صفحات من التعليق، وفي بعض الحالات نجد

¹() Tahir Ahmad, *El sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español*, Islam International Publications, 1988.

تعليقاً واحداً قد يستغرق صفحتين كاملتين. ومن خلال استقراء لهذه التعليقات نجد أن هدف المترجم لم يكن أبداً ترجمة القرآن بقدر ما هو محاولة للترويج لمعتقدات طائفته. ولنقرأ ما كتب في سورة الجمعة: 2، 3 والصف: 7 تعليقاً على

الآيات: ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْنَا لِنُحْيِيَ النَّاسَ أَمْوَالَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَحَسْبُ لَهُمْ الْجَنَّةُ كَذَّبُوا لِقَاءَ الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يُسْفَرُونَ ﴿ ١ 〉 ﴾

... ..
... ..
... ..

((... .. Vernet
... ..)
... ..

... ..
... ..

... .. García Bravo
... .. :(... ..)
... .. "
... .. "
... ..

... ..
... ..
... .. García Bravo Vernet Cortés
... ..
... .. :
... ..

... ..
)) :
... ..)))

“ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ” ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ -

: ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ

ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ Cortés ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ :ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
.ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ .ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ .ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ Cortés ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ” :ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ .ׁ
“ׁ ׁ ׁ ” ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ :ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
ׁ ׁ ׁ ׁ .ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
+ׁ+ׁ) ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ
:ׁ ׁ ׁ ׁ ׁ -ׁ ׁ ׁ (ׁ

المسألة هي أن نرى ما إذا كان ترتيب الآيات في سورة يوسف يتوافق مع ترتيبها في القرآن الكريم. ونرى أن ترتيب الآيات في القرآن الكريم يتوافق مع ترتيبها في سورة يوسف.

المسألة هي أن نرى ما إذا كان ترتيب الآيات في سورة يوسف يتوافق مع ترتيبها في القرآن الكريم. ونرى أن ترتيب الآيات في القرآن الكريم يتوافق مع ترتيبها في سورة يوسف.

المسألة هي أن نرى ما إذا كان ترتيب الآيات في سورة يوسف يتوافق مع ترتيبها في القرآن الكريم. ونرى أن ترتيب الآيات في القرآن الكريم يتوافق مع ترتيبها في سورة يوسف.

المسألة هي أن نرى ما إذا كان ترتيب الآيات في سورة يوسف يتوافق مع ترتيبها في القرآن الكريم. ونرى أن ترتيب الآيات في القرآن الكريم يتوافق مع ترتيبها في سورة يوسف.

إعطاء أي دليل للترتيب الجديد باستثناء الآية 46 من سورة يوسف التي يدعي أن تكون قبل الآية 50 من السورة نفسها .

خاتمة

في هذا البحث قمنا بدراسة لترجمات القرآن إلى اللغة الإسبانية. وقد تطرقنا بداية إلى رأي

بعض الفقهاء في مسألة ترجمة القرآن الكريم،
فعرضنا رأي ابن حزم والشاطبي والغزالي. وفي
الأخير دافعنا عن فكرة الترجمة، ولكن بشروط
كما بينها أهل العلم؛ لأن القرآن الكريم كتاب أنزل
للبشرية جمعاء فلا بد من تسهيل قراءته وفهمه
لمن لا ينطق بلغة الضاد.

تطرقنا أيضاً لمسألة الترجمة التفسيرية،
وقلنا إنها التسمية الصحيحة لأية ترجمة؛ لأن
المترجم يتكلم بلهجة من أحاط بالمعنى ولكن عن
طريق المفسر.

ثم تحدثنا عن الكلمات ذات الدلالات
المختلفة ووضحنا بأن المترجم لا يستطيع أن يبقى
رهين الكلمات وإنما عليه أن يترجم وفق مضمون
النص. فقدّمنا أمثلة عن ترجمة "ولي" و"أمة"
واستنتجنا من خلالهما أن كثيراً من المترجمين لا
يعتمدون على التفاسير مما يجعلهم يقعون في
أخطاء كبيرة.

في الفصل الثاني أيضاً عرضنا أمثلة لتدخلات
المترجمين في القرآن الكريم، حيث يضيف
المترجمون عبارات وكلمات من أجل التشويه أو
دسّ أفكار خاطئة أو الترويج لمعتقدات فاسدة أو
للنيل من شخصية الرسول صلى الله عليه وسلم.

كما قمنا بدراسة بعض الكلمات التي لا تترجم؛ لأن لها معاني متعددة واقترحنا المحافظة على الرسم القرآني وإضافة تعليق في الحاشية. هذه التعليقات في الحواشي يستغلها المترجم استغلالاً سيئاً ويحولها إلى سلاح فتاك يوجهه صوب عقل القارئ ليثبت فيه سموم حقه الدفين.

مراجع

ترجمات القرآن:

- Abboud, Ahmed y Castellanos, Rafael (1985), *El sagrado Corán. Traducción integral y directa del original arábigo al español. Con comentarios y compendios de las suras*, Centro Islámico de Venezuela Valencia.
- Anónimo (1994), *El Corán Mahoma. El libro sagrado del Islam*, Mateos.
- Blachère, Régis (1980), *Le Coran*, Paris, Maisonneuve et Larose.
- Cortés, Julio (1995), *El Corán*, Barcelona, Herder.

- Grosjean, Jean (1979), *Le Coran*, Paris, Philippe Lebaud.
- Hamidullah, Mohammad (1976), *Le Coran*, Qum, Ansarian Publication.
- Tahir Ahmad (1988), *El sagrado Corán. Con texto en árabe y traducción al español*, Islam International Publications.
- Kasimirski, M. (1980), *Le Coran, traduction intégrale de 114 sourates par Kasirimski*, Paris, SACELP.
- Kazimirski, A. (1981), *Le Coran*, Bourges, Garnier Frères.
- Melara Navío, Abdelghani (1997), *El noble Corán y su traducción – comentario en lengua española*, Medina, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán .
- Vernet, Juan (1996), *El Corán. Introducción, traducción y notas de Juan Vernet*.

مراجع عربية:

- ابن حزم: "المحلى" ج 3، دار الفكر (د-ت).

- أبو إسحاق الشاطبي، "الموافقات في أصول الشريعة"، دار المعرفة، بيروت.
- أبو طالب، "ملاحظات حول ترجمة القرآن"، ترجمان؛ 1999م، مجلد 8 - عدد 2.
- حميد الله محمد، "فهم القرآن لمن لا ينطق بلغة الضاد"، العوفي محمد، الندوة العالمية حول ترجمات معاني القرآن العظيم.
- الذهبي محمد حسين، "التفسير والمفسرون"، القاهرة، مكتبة وهبة، 1999م.
- القطان، مناع، "مباحث في علوم القرآن"، بيروت، الرسالة، 1996م.
- شحور، محمد، "الكتاب والقرآن: قراءة معاصرة"، دمشق، 1994م.
- شيخاني محمد، "المستشرقون ودورهم في ترجمة القرآن" العوفي محمد، الندوة العالمية حول ترجمات معاني القرآن العظيم.

- موريس، بوكاي، "تأملات حول أفكار خاطئة يروجها المستشرقون من خلال ترجمات خاطئة للقرآن"، العوفي محمد، الندوة العالمية حول ترجمات معاني القرآن العظيم.
- موريس، بوكاي "القرآن والإنجيل".

مراجع بلغات أخرى:

- Arias, Juan Pablo, "Imágenes del texto sagrado", en Fernández Parrilla, Gonzalo y Feria García, Manuel, *Orientalismo, exotismo y traducción*, Universidad Castilla-La Mancha, Escuela de Traductores de Toledo (8), 2000.
- Bernabé, Luis y De Epalza Mikel, "Novedades bibliográficas sobre el Corán y Mahoma", en *Separata de la Revista Sarh al Andalus*, n°5, 1988.
- Cruz Hernández, Miguel, "La demonología en la teología alcoránica", *Al-Andalus Magreb*, Cádiz, universidad de Cádiz, 1998
- Delisle, Jean et Wodsworth, Judith, *Les traducteurs dans l'histoire*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1995.

-
- García Yebra, Valentín (1986), “Las dos fases de la traducción de textos clásicos latinos y griegos”, *Cuadernos de traducción e interpretación*, nº 7.
- Jomier, Jaques, *Biblia y Corán*, trad.esp. Fórneas, José María, Madrid, Razón y fe.
- Margot, Jean, *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*, trad. esp. Godoy, Rufino, Madrid, Cristiandad, 1987.
- Menéndez Pidal, Ramón, “España y la introducción de la ciencia árabe”, *España y su historia*, Madrid, Minotauro, 1959.
- Mérad, Ali, *L'exégèse coranique*, “Que sais-je?” Paris, Puf, 1998.
- Muñoz Martín, *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide, 1995.
- Newmark, Peter, *Manual de traducción*, trad. esp. Moya, Virgilio, Madrid, Cátedra, 1995.
- Nida, Eugenne y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, trad. Española de de La Fuente Adánez, Madrid, Cristiandad, 1986.

- Nöldeke, Theodor, *Remarques critiques sur le style et la syntaxe du Coran*, trad. francesa de Bousquet, G.H., Paris, Maisonneuve, 1952.
- Peña, Salvador y Hernández Guerrero, M^a José, *Traductología*, Universidad de Málaga, 1994.
- Rubiera Mata, María Jesús, *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, Universidad Alicante, 1994.

الفهرس

0.....	الفصل الأول:
0.....	1- تمهيد:
5.....	2- نبذة تاريخية عن ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإسبانية:
12.....	3 - كلمة عن المعاني:
16.....	الفصل الثاني:
16.....	ترجمات معاني القرآن الكريم: دراسة ونقد.....
17.....	1- الكلمات ذات الدلالات المختلفة:
29.....	2- تدخلات مغرصة في الترجمة:
34.....	3- الترجمة الحرفية:
37.....	4- ترجمة ما لا يترجم:
40.....	5- الاستغلال السيئ للحواشي:
44.....	- تعليقات ذات طابع عقدي:
46.....	- تعليقات تهدف إلى إبراز "التناقضات" المزعومة في القرآن الكريم:
47.....	خاتمة.....
49.....	مراجع.....
49.....	ترجمات القرآن:
50.....	مراجع عربية:
52.....	مراجع بلغات أخرى:
55.....	الفهرس.....